



# Boletín mensual Suzuka

スペイン語版

Diciembre de 2010

No68

## ¡Curso de técnica para los extranjeros (en portugués)!

	Duración	Vacante	Costo	Libro de texto	Solicitud
Soldadura de gas	25/ene~27/ene 8:30-17:00	20	8,000 yenes	700 yenes	Desde el 27/dic

Destinado: Personas mayores de 18 años de edad que dominen el japonés básico. Personas que tienen tarjeta de Hellowork, preséntelo por favor.

Lugar: Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka

Solicitud e información: A la Asociación de Distrito de Formación Profesional de Suzuka

(☎059-387-1900 <http://www.mecha.ne.jp/~suzukatc>)

<Información: División de Industria ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>

## ¡Aproveche el servicio automático de traducción para leer página de web japonés!

En las páginas de web japonés hay muchas informaciones útiles para vivir en japon. Utilizando el servicio de traducción en web se puede leer las páginas japonesa aunque esté escrito con los Kanji. En la página de servicio traducirá automáticamente. (No corresponde a todas letras de la página original)

Google traductor : <http://translate.google.com/?hl=es&tab=wT#ja|es>

※Habrá varios fallos de traducción por servicio automático. Por favor confirme contenido de la información.

### [Páginas útiles]

Municipalidad de suzuka: <http://www.city.suzuka.lg.jp/> (Hay página de web en español para noticias importantes)

Trismo en Suzuka: <http://www.kanko.suzuka.mie.jp/>

Hospitales dentro de Suzuka: <http://medical.itp.ne.jp/hospital/search/area/24/24207/index.html>

<Información: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## Plan de la municipalidad en el fin e inicio del año

En el fin e inicio de año hay mucha gente en las ventanillas. Por favor venga con tiempo.

La municipalidad cerrará del 29 de diciembre al 3 de enero.

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 9 /dic (Jueves) de las 10:00 a las 12:00

Lugar: División de Consulta Pública

2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°.24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública),4 personas

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,777
Peruanos.....	1,485
Chinos.....	1,013
Norte y Sur Coreanos .....	683
Filipinos.....	454
Otros .....	1,048
Total.....	8,460
(Según datos de octubre del 2010)	

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración: De abril del 2010 a marzo del 2011.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina y otros cursos) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Plan de desecho de basura en el fin e inicio del año

< Información: División de Tratamiento de Desechos >  
☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

Tipo de basura	Recogida del barrio	Año 2010 Hasta	2011 A partir de
Quemable	Lunes y Jueves	30/Dic	4/Ene
	Martes y Viernes	28/Dic	5/Ene
Plástico	Lunes	27/Dic	4/Ene
	Martes	28/Dic	5/Ene
	Jueves	23/Dic	7/Ene
	Viernes	24/Dic	8/Ene
No quemable	/	Confirme Calendario	Confirme Calendario
Reciclable A			
Reciclable B			17/Ene

No deje la basura después del recojo de basura del fin de año. Sobre todo la contaminación que atrae a los animales como gatos o cuervos que van a desordenar la basura.

☆Basura voluminosa.

Atención por teléfono para recojo.

Fin de año: 28 de Diciembre.

Comienzo del año: 4 de Enero

Horario: Lunes a viernes 8:30-17:15  
(Excepto los feriados)



※Hay muchas solicitudes en el fin de año. Por favor solicite lo antes posible. El recojo se puede pasar para el año que viene.

☆Llevar personalmente la basura a los centros de basura.

Cuando sea necesario de botar la basura, llévela personalmente a los centros de basura.

Después del 23/Dic, los centros se congestionan mucho. Por favor sírvase llevar lo antes posible.

## Congestión por maratón de Suzuka

< Información: División de Deportes >  
☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

El día 19 de diciembre (dom), hay maratón de Suzuka en el circuito de Suzuka. Ese día congestionará alrededor del circuito de Suzuka de las 7:00 a las 10:00. Pedimos su colaboración.



## Tomar medidas cuando cuide los animales domésticos

< Información: División de Políticas Medioambientales >  
☎059-382-9014 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp



Las personas que tienen los animales, cuiden bien para que no molesten a los vecinos.

●No deje suelto al perro que es muy peligroso. Aten con cadena o con cuerda. Es prohibido cuidar los perros soltados por la ley.

- Cuando pasee, no deje los heces de animal. Los ladridos molestarán a los vecinos, tomen bienas medidas.
  - El gato causa molestia a los vecinos donde el dueño no se de cuenta. Cúidelo en casa para evitar los accidentes de trafico y enfermedad.
  - Los dueños de los animales domésticos tienen responsabilidad de cuidar a los animales con cariño hasta el final. Cuando no pueda seguir cuidando los animales, busque otro dueño para el animal. Es prohibido abandonar los animales por la ley. Habrá multa hasta 500 mil yenes.
  - Contactar directo a Mieken Suzuka Hoken Fukushi Jimusho (☎059-382-8674) sobre capturar perros errantes, perros sueltos, animales perdidos, consulta de modo de amaestrado y cuidar.
  - Los dueños de perros tienen que registrar y vacunar cada año. Si no desea la reproducción de los animales, lleve al veterinario para castrar o esterilizar. Hay un subsidio de la operación. Para mayor información contactar con la División de Políticas Medioambientales
- ※Está puesto la información más detallada en la página web de la municipalidad de Suzuka.

[http://www.city.suzuka.lg.jp/kouhou/life/benri/pdf/esp\\_64.pdf](http://www.city.suzuka.lg.jp/kouhou/life/benri/pdf/esp_64.pdf)

## Reunión explicativa para ingresar a la primaria

< Información: División de Educación sobre los Derechos Humanos >  
☎059-384-7411 ✉jinkenkyoiku@city.suzuka.lg.jp

Se realizará la reunión explicativa para los niños extranjeros que van a ingresar a primaria y los tutores. Explicará sobre la vida de escuela y los objetos necesarias.

Día: 5 de diciembre(dom)

Lugar: 12º piso de la municipalidad de Suzuka.

[Horario]

13:15-13:30 Recepción

13:30-14:20 Explicación de ingreso de primaria.

14:20-15:30 Consultas (Dudas de la vida escolar)

Pueden participar todas las personas aunque no tengan niños que ingrese a la escuela el próximo año. Venga con su hijo.

※Habrá intérprete en español, inglés y china.



## Ventanilla nocturna y de domingo Para pago de impuestos.

<Información: División de Pago de Impuestos>

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Día: 12/dic(Dom) 9:00-16:30

24(vie) y 27(lun)/dic 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos.

(2º piso de la municipalidad)

Contenido: pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria

Sólo se puede entrar por la entrada de sur.

No hay intérprete.

## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Menú para cenar tarde

Cenar muy tarde causa la obesidad.  
Si desea comer, intente menos volumen que siempre.

También intente no comer las comidas fritas.



[Información de la provincia de Mie](#)

# Actividades

## Programa de planetario

<Información: Salon cultural de Suzuka>

☎059-382-8111

Día: Del 18 de diciembre al 13 de marzo

10:30~, 13:30~, 15:00~

Contenido: Alicia en el país de las estrellas

Los caracteres del cuento de Alicia (gato, conejo y oruga) aparecen como constelación en este cuento.

Visitemos junto con Alice al mundo de estrella.

☆ Constelación de invierno: Orión, Géminis, Can mayor y otros.

Vacantes: 180 personas

[Programa especial sobre Sonda Hayabusa]

La sonda Hayabusa trajo el material terrestre de un pequeño asteroide llamado Itokawa. el viaje tardó como 7 años de ida y vuelta.

Con imagen de estrellas explicará sobre esta misión super-difícil logrado que pasó varios problemas como de motor y otros partes.

Día: 23/dic

10:30~11:30, 13:30~14:30, 15:30~16:30

Vacante: 150 personas.(por orden de llegada)

※ En el centro cultural le entregará el billete numerado a partir del 27/nov.

Costo: Gratuito

※Menor de 15 años participe con su tutor.

※Ese día sólo se realizará el programa especial.

## Concierto de Navidad

<Información:SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



Día: 18/dic (sáb)13:00-17:00

Lugar AEON Hall 2º piso de Bell city

Contenido:Concierto, experimentar campana musical, exposición de fotos de Nepal, Probar traje tradicional de Nepal, artesanía, adivinanza, petición de donativos y otros.

Costo: gratuito

Organizador: Kumari Proyecto

## Experiencia de obra de ISE KATAGAMI

<Información: División de Industria>

☎059-382-9045 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Destinado: mayores de 10 años.

Día: 5/dic(dom)10:00-12:00,13:00-16:00

Lugar: Dentosangyokaikan

Contenido:Obra decorada(50 personas)  
Calendario(100 personas)

Costo:Gratuito

Información: Sr. Saka 059-382-3441(sólo en japonés)

## Festival internacional

<Información: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Día:19/dic (dom) 10:00-16:00

Lugar:Centro de intercambio de Mie 3ºpiso UST-Tsu

Contenido:Danza de otro país, concierto internacional, workshop, artesanía de cada país.

Entrada: Gratuito

## Municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web: Español: <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés: <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués: <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55~18 : 00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacantes	Valor
<b>Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	22/Feb(mar),4/Mar(vie) 9:30-11:00, 13:00- 15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,500
	☆Traiga una toalla de baño.☆No se realiza el examen para las mujeres que están lactando, Tienen algunos artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, se ponen un port portal implantable dentro del pecho o efectuan el shunt ventrículo-peritoneal.			
<b>Nyugan Cáncer mamario (por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	14(lun),28(lun)/Feb, 1/Mar(Mar), 9:30-11:00 13:00-15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,900
	☆La mamografía es una radiografía especial para los senos. El área de la radiografía es del seno a la axila. Por favor no use desodorante o talco antes de hacerse la mamografía. ☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal.☆En mismo año no se puede recibir el examen de mamografía y ultrasonido. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)			
<b>Shikyugan Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	14(lun), 22(mar)/Feb,1/Mar(mar) 13:00-14:30	Hoken center	70	¥900
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.			

- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Mayores de 40 años y tienen la libreta de salud, tráiganlo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.
- ☆ La solicitud se hace sólo por la postal entre el **20 de diciembre y 4 de enero.**
- ☆ Una postal se utiliza sólo para un examen. En la postal sólo puede ser colocado un nombre.
- ☆ Se puede escoger 2 fechas por el examen.

☐ 513-0809  
Suzukashi Nishijo  
5-118-3  
Suzukashi Kenko  
Zukurika gan  
kenshin tantou

- 1.Tipo de examen
- 2.Día y horario(AM/PM)
- 3.Nombre
- 4.Fecha de nacimiento
- 5.Dirección
- 6.Tel

- ☆ Se realizará un sorteo en caso de exceso de vacante. El resultado se avisará final de enero.
- ☆ La postal enviada de la municipalidad sirve como el ticket de consulta.
- ☆ Si faltan datos en la postal, no se aceptará la solicitud.

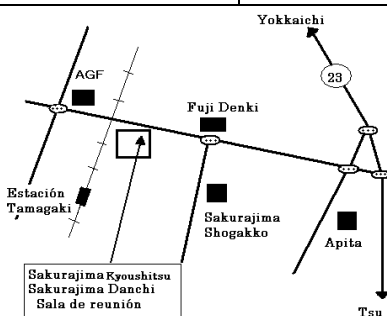
● Enviamos el aviso del examen médico para los niños de 1 año y medio y 3 años.Si desea cambiar la fecha de examen, informe a la división de salud pública.



## Curso de japonés y clase de refuerzo



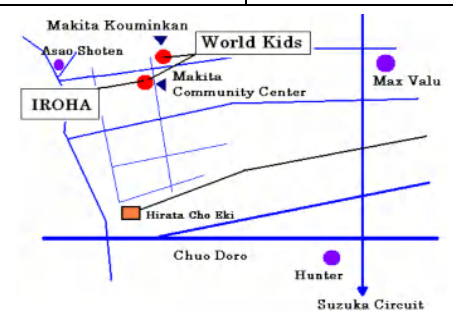
Curso	Nivel	Contacto	Plan de diciembre
<b>AIUEO</b>	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	4 18:00~19:30
<b>Curso de japonés Sakurajima</b>	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 (a las 19:00)	1,8,15,22 19:30~21:00
<b>Makita Iroha</b>	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	11,25 10:30-12:00
<b>SIFA</b>	Personas que desean aprender hiragana, katakana, conversión cotidiana.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	2,9,16 19:00-20:30
<b>World Kids (clase de refuerzo)</b>	Para los niños que viven en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	4,11,18,25 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids